

журнал переводчиков  
№ 1(77)/2023

выходит 4 раза в год

**Издатель:**

ООО «Р.Валент»

**Главный редактор:**

В.К. Ланчиков

**Ответственные за номер:**

В.К. Ланчиков

В.И. Фролов

**Редакционная коллегия:**

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

**Адрес редакции:**

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 27.02.2023

Тираж 1000 экз. Заказ № 17897

Отпечатано в ООО «Паблит»

127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

Тел.: (495) 859-48-62

© ООО «Р.Валент», 2004–2023

## В номере:

Об авторах	2
Вопросы профессионалу	
Отвечает Максим Евгеньевич Павлов	3
Портреты	
Интервью с митрополитом Каллистом (Уэром) «Дар проникаться духом оригинала»	9
Наследие	
Н.М. Бахтин. Разговор о переводах	21
Анализ практики	
А.Ю. Станевич, А.А. Авдеева. Гендерный разрыв в мире русского перевода: существует ли «стеклянный потолок»?	25
А.В. Ковальчук. Алгоритм передачи имен и фамилий в информационных текстах	37
Хроника	
И.М. Матюшин. «Перевод как профессия, наука, творчество» Заметки о прошедшей конференции	45
Продолжая тему	
М.В. Полубоярова, К.И. Таунсенд. Защищались — веселились, подсчитали — прослезились	67
Исторический музей	
И.В. Зубанова. Под присягой и без измены Переводчики Посольского приказа	75
«Р.Валент» предлагает	
О.В. Дубкова. Новый мост между Россией и Китаем: теория и практика устного перевода.	79

## Об авторах

**Авдеева Алёна Алексеевна** — старший преподаватель кафедры перевода французского языка МГЛУ, устный и письменный переводчик. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

**Дубкова Ольга Владимировна** — кандидат филологических наук, профессор, иностранный специалист Сианьского университета иностранных языков (КНР), директор Института русского языка и культуры СУИЯ, практикующий переводчик. Автор учебников и учебных пособий по китайскому языку и русскому как иностранному.

**Зубанова Ирина Владимировна** — устный переводчик (синхронный и последовательный) и преподаватель устного перевода. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореца. Заслуженный профессор кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО МГЛУ. Автор учебных пособий по синхронному и последовательному переводу.

**Ковальчук Александр Викторович** — письменный переводчик, преподаватель кафедры переводоведения и практики перевода английского языка, переводчик научно-популярной литературы. Штатный сотрудник медицинской переводческой компании. Автор научных и научно-популярных публикаций, учебных пособий по переводу. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

**Матюшин Игорь Михайлович** — кандидат филологических наук, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Работал ученым секретарем Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и деканом переводческого факультета МГЛУ. В настоящее время — доцент кафедры перевода французского языка МГЛУ.

**Полубоярова Марина Владимировна** — кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Автор учебников и учебных пособий по военному переводу.

**Сдобников Вадим Витальевич** — переводчик, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода НГЛУ им. Н.А.Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Руководитель Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель Правления СПР.

**Станевич Анастасия Юрьевна** — кандидат социологических наук, заведующая кафедрой социологии МГЛУ, социолог-исследователь.

**Таунсенд Ксения Игоревна** — доктор филологических наук, профессор кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Автор книг и статей по истории перевода в России.

**Фролов Валентин Игоревич** — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.

**Шаталов Дмитрий Геннадиевич** — кандидат филологических наук. Перевод изучал в Воронеже и Оксфорде. Лауреат фонда The Hill Foundation Оксфордского университета. Публиковался в журналах «Побережье» (Филадельфия), «Связь времен» (Калифорния), «Слово/Word» (Нью-Йорк), «Новый берег» (Копенгаген), российском электронном журнале-библиотеке «Эхо Бога».